

“In Other Words”: Open wounds that replicate

Diego Braude November 3rd, 2009 | [The interface produces speech](#) |

Like One person likes this. Be the first of your friends.

In the middle of Parque Patricios, for those who do not know, there is a former factory retransformed in ... cultural center? ... center of artistic experimentation? ... a little of everything? ... probably, the latter is the closest idea. It's [cheLA](#), on Iguazú street, a few blocks from the park. That's where [Project 34°S](#) carried out "In Other Words", a show that is also performance with installation or performance installation (if you have to highlight the vice of putting signs, which are of little use).

Director [Talya Chalef](#) takes as a starting point the repressive processes suffered during Apartheid in South Africa, the expropriation of aboriginal children in Australia and what happened during the Argentine military dictatorship from '76 to '83. The common denominator being the oppressor's gaze on the body of the oppressed and the visible and invisible marks that remain.

The ample space of the upper floor of the factory allows the occupation by the performers. The projections act as murals, being deformed by the topography of the walls. Cities are printed and the actors draw on them. In the assembly of texts and images, traces appear. The space, in its status as a former factory, heavy, hard building, becomes another protagonist.

The words in English and Spanish are confused, who are they talking about, who are they talking about? where? They are logically familiar. They are the common elements that are repeated, the nightmares, the phantom pains, the impossibility of really realizing what happened in something intelligible.

The recreation of the facts through the judgments is the search to be able to thread a memory, an action destined to remain, perhaps, in an incomplete state, as if telling time and time again was not enough. There is a pain that exceeds reason and word, inscribed in both repressors and repressed. There are no monsters, but human beings capable of monstrosities ...

La utilización de la oralidad, especialmente cuando los performers utilizan el español, produce un efecto (¿deseado?, ¿no deseado?) de distanciamiento. Es difícil abstraerse en esos momentos de estar escuchando a un actor en un lenguaje que, evidentemente, le resulta ajeno en su fonética, en su música. De la misma manera, me queda la impresión de que la obra sigue a la búsqueda de su forma (quizás no encuentre nunca una definitiva y siga mutando, no lo sé), como si estuviera probando recursos para conseguir expresar lo que necesita decir.

Los demás espectadores permanecen sentados en su mayoría. Yo opto, como se nos avisara antes de entrar que podíamos hacer, opto por pararme de vez en cuando y modificar mi punto de vista. Me es extraño lo que estoy viendo... Probablemente, si el espectáculo hubiera sido exhibido en otro lugar más céntrico mi percepción sería otra. Pero no puedo evitar pensar en la fábrica que ahora es cheLA...

El espectáculo termina, los performers se retiran y pasamos a recorrer lo que hasta hace unos minutos era espacio escénico y ahora queda como instalación. Textos escritos en tiza sobre el suelo y las paredes. Los cuerpos que escribieran esas palabras ya no están, se han retirado... conscientemente o no, replican el hecho de ausencia que los inspira...

Dirección / Producción / Dramaturgia: Talya Chalef – www.talyachalef.com (Sudáfrica / Australia) **Interpretación:** Gary Abrahams, Tim Stitz y Tristan Meecham (Australia) **Diseño de iluminación / Jefa técnica de la gira:** Bronwyn Pringle (Australia) **Producción general en Argentina:** Nikki Froneman, Proyecto 34°S – www.proyecto34s.com (Sudáfrica / Argentina) **Asistencia general:** Patán Veloso (Argentina) **Fotógrafa:** Daniela Pafundi – danipafundi@gmail.com

Para contactar a Diego Braude, [clickear aquí](#)

 [Print This Post](#)

Related Posts

- [Crítica Descentrada](#)
- [multientrevista 1.4: ESTO NO ES UNA ENTREVISTA](#)
- [140 caracteres](#)
- [Entrevista a Irina Sternik: Noticias de ayer, de hoy y de mañana](#)
- [Multientrevista "Residua": 1.2](#)

Zemanta

Like One person likes this. Be the first of your friends.

[Translate]



[Compartir esta entrada con un amigo](#)

Tags: [apartheid](#), [Contenido Imaginación Atrapada](#), [desaparecidos](#), [dictadura](#), [expropiación](#), [herida abierta](#), [la memoria ocupa un espacio físico](#), [performance](#), [represión](#) | [Dejar comentario](#)